

Programme des cours

Jour	Programme
Jour 1 Dimanche 22 janvier	Arrivée et installation
Jour 2 lundi 23 janv.	<p>9h30 : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme (Recteur, Doyen, équipe de Ventspils)</p> <p>10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients – entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. Astra Skrabane. Lettonie. Langue d'intervention - FR</p> <p>12h-13 h : déjeuner au resto-u « Panorama » 6^e étage</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. Astra Skrabane. Lettonie, modérateur + Experts (table sera introduite par la présentation d'un free-lance traducteur letton Viesturs Sīlis). Langue d'intervention – FR /EN</p> <p>14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. Rasa Zālīte, Lettonie (bureau des Relations internationales) Langue d'intervention - EN</p> <p>17h-20h : Réception au Château de l'ordre livonien (avec des jeux pour se connaître mieux)</p>
Jour 3 mardi 24 janv.	<p>9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. Expert Vasilijš Ragacēvičs, Lettonie, (Skrivanek) Langue d'intervention - EN</p> <p>10-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. Zuzana Malinovska, Slovaquie Langue d'intervention - FR</p> <p>12h-13 h : déjeuner au resto-u « Panorama » 6^e étage</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. Maria Catalina Radu. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. LETTONIE</p>

<p>Jour 4 mercredi 25 janv.</p>	<p>9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. Expert Salvis Roga, Lettonie (Chambre de commerce et d'industrie) Langue d'intervention - EN</p> <p>11h-12h : Présentation de la pépinière d'entreprises innovantes de l'université de Ventspils, visite des salles. Experts.</p> <p>12h-13 h : déjeuner au resto-u « Panorama » 6^e étage</p> <p>13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. Iolanda Galanes Santos, Espagne Langue d'intervention - FR</p> <p>1430h-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. ESPAGNE</p>
<p>Jour 5 Jeudi 26 janv.</p>	<p>9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. Paulo Vasconzelos. Portugal + Hania Renaudie, France Langue d'intervention – FR/EN</p> <p>12h-13 h : déjeuner au resto-u « Panorama » 6^e étage</p> <p>13h-14h30 : Table ronde avec les enseignants présents sur les types des sociétés dans les pays concernés. Paulo Vasconzelos. Portugal. modérateur + Experts Langue d'intervention – FR/EN</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une Société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. FRANCE</p>
<p>Jour 6 Vendredi 27.janv.</p>	<p>9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. Inese Treimane, Lettonie (Université de Lettonie) Langue d'intervention - EN</p> <p>12h-13 h : déjeuner au resto-u « Panorama » 6^e étage</p> <p>13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. Susana Cruces, Espagne Langue d'intervention - FR</p> <p>15h30-16h : Explications sur la visite du lundi (parc de nouvelles technologies dans la ville) et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. Astra Skrābane. Lettonie, Katarina Drskova ; République Tchèque. Langue d'intervention - FR</p>

	16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. SLOVAQUIE
Jour 7 samedi 28.janv.	<i>Préparation des synthèses de la première semaine, du jeu de rôle sur la négociation commerciale, élaboration du glossaire. Le travail se fait en ateliers, en groupes multinationaux et plurilingues</i>
Jour 8 Dimanche 29.janv.	Visite culturelle (le château d'Edole, Kuldīga) Visite à 50 km de Ventspils.
Jour 9 lundi 30.janv.	<p>Les étudiants rendent les glossaires</p> <p>9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. Experts Tomas Springer + Laurence Feuillard, France Langue d'intervention – FR/EN</p> <p>11h-12h : Introduction to the legal English. Suzana Cunha. Portugal Langue d'intervention - EN</p> <p>12h-13 h : déjeuner au resto-u « Panorama » 6^e étage</p> <p>13h-14h30 : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. Susana Cruces. Espagne Langue d'intervention - FR</p> <p>14h30-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. PORTUGAL</p>
Jour 10 Mardi 31.janv.	<p>9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. Ivo Petru. Rép. Tchèque Langue d'intervention - FR</p> <p>11h-12h : Travailler dans les « humains ressources ». Expert Maris Onzevs, Lettonie (consultant juridique du Gaz de Lettonie) Langue d'intervention - EN</p> <p>12h-13 h : déjeuner au resto-u « Panorama » 6^e étage</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visio, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. Ivo Petru. Rep. Tchèque, modérateur + Experts Langue d'intervention – FR/EN</p> <p>17h-19h : Visite d'une entreprise locale (VATP) : Centre DEMO du parc de nouvelles technologies + atelier créatif.</p>
Jour 11 mercredi 1. fev.	<p>Les étudiants rendent les traductions de statuts et de contrats</p> <p>9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>12h-13 h : déjeuner au resto-u « Panorama » 6^e étage</p>

	<p>13h-14h : Les règles du CV dans les différents pays. Table ronde avec tous les enseignants présents, avec comme modératrice FR Mariannick Guennec. Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction (CV et lettre de motivation). Mariannick Guennec. Tous les enseignants présents. Langue d'intervention - FR</p> <p>14h-16h : Rédaction des documents. CV, CV Europass, lettre de motivation. TOUS LES ENSEIGNANTS. Les étudiants rendent le CV et la lettre de motivation à 16h30</p> <p>16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. Zane France. Lettonie. Langue d'intervention - EN</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. TCHEQUIE</p>
<p>Jour 12 jeudi 2 fév.</p>	<p>9h-11h : Témoignages des entrepreneurs. Séance plénière. (Kaspars Klavins, E-solutions, Karlis Ozols, Linearis). Langue d'intervention - EN</p> <p>11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. Malina Gurgu , Roumanie. Langue d'intervention - FR</p> <p>12h-13 h : déjeuner au resto-u « Panorama » 6^e étage</p> <p>13h-14h30 : Exercices d'interprétation pratiques en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. Malina Gurgu, Roumanie 14h30-16h30 : finalisation des articles par les étudiants et préparation du jeu de rôle</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. ROUMANIE</p>
<p>Jour 13 vendredi 3. fév.</p>	<p>9h-11h : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. ENSEIGNANTS DES DIFFERENTS PAYS. En parallèle, les autres enseignants corrigent les travaux.</p> <p>11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Qualifications par groupe national et par équipe multinationale. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>13h -14h30: Cérémonie de clôture. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p>
<p>Jour 14 samedi 4. fév.</p>	<p>Départ pour les universités d'origine</p>